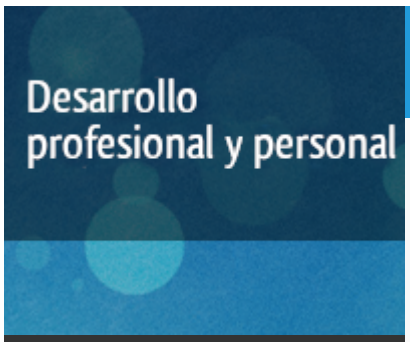

6 créditos

Curso académico 2019-2020

Introducción a la Traducción Jurídica y Jurada Inglés-Español

del 21 de diciembre de 2019 al 20 de junio de 2020

CERTIFICADO DE ENSEÑANZA ABIERTA

Características: material impreso, curso virtual y guía didáctica.

Departamento
Filologías Extranjeras y Sus Lingüísticas
Facultad de Filología

Convocatoria actual

Existe una convocatoria de este curso en el último curso académico publicitado.

Periodo de matriculación:

Del 8 de septiembre al 28 de noviembre de 2025.

Periodo de docencia:

Del 18 de diciembre de 2025 al 31 de mayo de 2026.

Puede acceder a ella a través de este enlace.

PROGRAMA DE DESARROLLO PROFESIONAL Y PERSONAL
Curso 2019/2020

El Programa de Desarrollo Profesional y Personal acoge cursos que dan derecho a la obtención de un Título Propio por la UNED. Cada curso se impartirá en una de las siguientes categorías: Experto Profesional, Enseñanza Abierta, Actualización Profesional (*) y atienden una demanda de formación en respuesta a las necesidades e intereses del mundo del trabajo. Sus cursos estarán promovidos por la UNED o entidades sociales y económicas que busquen el apoyo académico de la Universidad para la mejor calidad de sus acciones de formación y promoción de sus colectivos laborales y profesionales.

Requisitos de acceso: no hay requisitos mínimos de acceso, salvo los específicos de cada curso establecidos por su director.

(*) En los cursos que se ofertan en Enseñanza Abierta que en su denominación contengan la especificación de (ACTUALIZACIÓN PROFESIONAL), la superación del curso se acreditará mediante un "Certificado de Actualización Profesional" (Reunión del Consejo de Gobierno de la UNED, celebrada el día dieciséis de diciembre de dos mil catorce, por la que se aprueba la implantación de cursos para cubrir la formación profesional y empresarial con la denominación de Certificado de Actualización Profesional).

Destinatarios

Dada la particular dificultad de los textos jurídicos, es necesario un conocimiento avanzado de la lengua inglesa (aproximadamente B2/B2+), así como un conocimiento muy avanzado del castellano, que es la lengua a la que se traduce.

Los alumnos potenciales son tanto traductores como filólogos o profesionales de la abogacía, la judicatura, la fiscalía, letrados de la administración de justicia, criminólogos o cualquier otra profesión relacionada con el mundo del derecho, así como personas procedentes de cualquier otro ámbito que estén interesadas en el inglés jurídico y su traducción al español.

1. Objetivos

Este curso tiene como objetivo fundamental introducir a los alumnos a los rasgos y peculiaridades del inglés y del español jurídico, así como a la traducción jurídica y jurada inglés-español.

This is an introductory course to the special features of legal English and legal Spanish, as well as to English-Spanish legal and sworn translation.

2. Contenidos

1. LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD Y EL ESP (English for Specific Purposes) o IPA (Inglés Profesional y Académico)

2. EL LENGUAJE JURÍDICO

2.1.Características del lenguaje jurídico en inglés (*Legal English*, *English forLaw*).

2.2. Características del lenguaje jurídico en español.

2.3. Breve introducción al ordenamiento jurídico de algunos sistemas de derecho común (especialmente su terminología).

2.4. Práctica: ejercicios de inglés y/o español jurídico.

3. LA TRADUCCIÓN

3.1.Conceptos teóricos básicos de traducción.

3.2. Introducción a la traducción jurídica y jurada.

3.3. Iniciación a la práctica de la traducción jurídica.

3. Metodología y actividades

Se seguirá el modelo de la enseñanza a distancia para adultos con apoyo virtual; en dicho modelo cada alumno puede trabajar a su propio ritmo con los materiales del curso (online y externos)

En el curso virtual se indicará, para cada unidad del curso, la correspondencia con los temas y/o capítulos específicos de los materiales obligatorios externos. En dicho curso se podrán encontrar una serie de materiales teóricos y de materiales prácticos de autocorrección, para los que se facilitará solucionario (salvo en los casos de respuestas abiertas).

Para superar el curso se habrá de entregar una actividad final obligatoria, cuyas características se comunicarán a los alumnos a través del curso virtual con suficiente antelación.

4. Nivel del curso

Medio

5. Duración y dedicación

Duración: del sábado 21 de diciembre de 2019 al sábado 20 de junio de 2020.

Dedicación: 150 horas.

6. Equipo docente

Director/a

Director - UNED

SAMANIEGO FERNANDEZ, EVA

Colaboradores UNED

Colaborador - UNED

MAIRAL USON, RICARDO

Colaborador - UNED

PEREZ CABELLO DE ALBA, MARIA BEATRIZ

Colaboradores externos

Colaborador - Externo

CUETO MORENO, CRISTINA

Colaborador - Externo

GARCÍA MORENO, JOSÉ MIGUEL

7. Material didáctico para el seguimiento del curso

7.1 Material obligatorio

Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español

Autores	Borja Albi, Anabel
Editorial	Universitat Jaume I
Edición	2016
Precio aproximado	26€
ISBN	9788490819548

Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Guía didáctica(A)

Autores	Borja Albi, Anabel
Editorial	Universitat Jaume I
Edición	2016
Precio aproximado	12€
ISBN	9788490819555

7.2 Material disponible en la plataforma virtual

El equipo docente pondrá a disposición de los alumnos en el curso virtual materiales de índole teórica y práctica, así como un foro de dudas.

También se pondrá a disposición de los alumnos la Guía (breves orientaciones).

7.3 Otros Materiales

MATERIAL NO OBLIGATORIO (RECOMENDADO):

Alcaraz Varó, E., B. Hughes y M.A. Campos (2012), *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español*, Spanish-English. Ariel Derecho.

Alcaraz Varó, E., M.A. Campos y C. Miguélez (2013), *El inglés jurídico norteamericano*. Ariel Derecho.

Alcaraz Varó, E. y B. Hughes (ult. ed.), *El inglés jurídico: Textos y documentos*. Ariel Derecho.

Alcaraz, E. y B. Hughes (2014. ed. actualizada por A. Gómez-Jover), *El español jurídico*. Ariel Derecho.

OBSERVACIONES SOBRE EL MATERIAL OBLIGATORIO RESEÑADO ANTERIORMENTE:

El alumno debe adquirirlo por su cuenta al no estar incluido en el precio de matrícula.

8. Atención al estudiante

La atención al alumno será a través del curso virtual (o, de ser necesario, correo electrónico).

Atención al alumno:

Eva Samaniego Fernández: esamaniego@flog.uned.es; tel. 91 398 86 98 . Horario: miércoles de 10.00 a 14.00.

Beatriz Pérez-Cabello de Alba: bperez-cabello@flog.uned.es; tel. 91 398 84 67. Horario: martes de 10.00 a 14.00.

Ricardo Mairal Usón: rmairal@flog.uned.es; tel. 91 398 68 19. Horario: miércoles de 10.00 a 14.00.

9. Criterios de evaluación y calificación

Los alumnos habrán de trabajar con los materiales externos obligatorios y con los materiales del curso virtual.

Al final del curso los alumnos habrán de entregar una actividad final, cuya naturaleza se indicará con suficiente antelación en el curso virtual. La actividad final, cuya entrega en tiempo y forma es obligatoria, supondrá el 100% de la calificación del curso.

10. Precio del curso

Precio de matrícula: 180,00 €.

11. Descuentos

11.1 Ayudas al estudio y descuentos

Se puede encontrar información general sobre ayudas al estudio y descuentos en este enlace.

Debe hacer la solicitud de matrícula marcando la opción correspondiente, y posteriormente enviar la documentación al correo: ea-ps@adm.uned.es.

12. Matriculación

Del 6 de septiembre al 30 de noviembre de 2019.

Atención administrativa:

Cursos de Certificado de Enseñanza Abierta

ea@adm.uned.es

Tf. 91 398 7711 / 7530

C/ Juan del Rosal, 14 - 1ª planta

28040 Madrid

Información de las ayudas y descuentos *pinche aquí*

Dirección de correo para el envío de documentación

ea@adm.uned.es

13. Responsable administrativo

Negociado de Enseñanza Abierta.